Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 4:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Postaralibyśmy się więc wejść do tego odpoczynku aby nie w tym samym ktoś przykładem upadłby nieposłuszeństwu |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Postarajmy się\* zatem wejść do tego odpoczynku,\*\* aby ktoś z was nie upadł, tak jak w tym przykładzie nieposłuszeństwa.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Postarajmy się więc wejść do owego odpoczynku, aby nie w ten sam ktoś przykład upadłby nieuległości.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Postaralibyśmy się więc wejść do tego odpoczynku aby nie w tym samym ktoś przykładem upadłby nieposłuszeństwu |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Postarajmy się zatem wejść do tego odpoczynku, aby ktoś z was nie upadł — tak jak w tym przykładzie nieposłuszeństwa. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Starajmy się więc wejść do owego odpoczynku, aby nikt nie wpadł w ten sam przykład niewiary. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Starajmyż się tedy, abyśmy weszli do onego odpocznienia, żeby kto nie wpadł w tenże przykład niedowiarstwa. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Spieszmy się tedy, abyśmy weszli do onego odpoczynienia, iżby kto w tenże przykład niedowiarstwa nie wpadł. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Śpieszmy się więc wejść do owego odpoczynku, aby nikt nie poszedł za tym samym przykładem nieposłuszeństwa. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Starajmy się tedy usilnie wejść do owego odpocznienia, aby nikt nie upadł, idąc za tym przykładem nieposłuszeństwa. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Postarajmy się więc wejść do miejsca owego odpoczynku, aby przykład nieposłuszeństwa już nikogo nie skłonił do upadku. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Starajmy się więc wejść do tego odpoczynku, aby już nikogo nie skłonił do upadku ów przykład niewierności! |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Starajmy się zatem wejść do owego odpoczynku i niech nikt nie dołączy się do tamtego przykładu nieposłuszeństwa.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Starajmy się więc dostąpić takiego odpoczynku, aby nikt nie był j pozbawiony go z powodu niewiary, jak tamci, którzy polegli na pustyni.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Pospieszmy się więc z wejściem do owego odpoczynku, żeby ktoś nie zginął przez niewiarę, jak to zostało pokazane na przykładzie nieposłuszeństwa. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Тож поспішімо ввійти до того спочинку, щоб хтось не впав у непокору - за тим прикладом. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem postarajmy się wejść do owego odpoczynku, aby ktoś nie chybił takim samym przykładem nieposłuszeństwa. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Czyńmy zatem, co w naszej mocy, aby wejść do tego odpoczynku, ażeby nikt nie zawiódł wskutek nieposłuszeństwa tego samego rodzaju. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Róbmy więc wszystko, co możemy, by wejść do tego odpoczynku, żeby czasem ktoś nie wpadł w taki sam wzór nieposłuszeństwa. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Starajmy się więc tam dotrzeć i nie bierzmy przykładu z nieposłuszeństwa Izraelitów. |

1. 1) <x>650 3:18</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) To staranie się ozn. konsekwentne, niezachwiane (<x>520 4:19</x>) i szczere trwanie w wierze (<x>650 3:12</x>;<x>650 4:12</x>), albo – innymi słowy – trzymanie się Tego, który jest niewidzialny, jak gdyby się Go widziało (<x>650 11:27</x>), albo – jeszcze innymi słowy – trzymanie się słów obietnicy, choćby do śmierci (<x>650 11:13</x>), choćby na własną szkodę (<x>650 11:25</x>, 36-39), wbrew nadziei (<x>520 4:18</x>), na przekór próbom (<x>650 11:17</x>), przeciwnościom i okolicznościom mogącym podważać wiarę w to, że On istnieje i że nagradza tych, którzy Go poszukują (<x>520 4:19-22</x>; <x>650 4:11</x>;<x>650 10:39</x>;<x>650 11:6</x>). Zob. także przyp. do <x>650 3:18</x>. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>670 1:23</x> [↑](#footnote-ref-4)